

Programma Didattico 2018-19

Titolo dell'insegnamento:	MLO RU 2
Anno di corso:	2018-2019
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Conoscere e utilizzare le strategie di base dell'interpretazione di trattativa. Gestire a livello professionale situazioni comunicative interlinguistiche e interculturali, nonché valutare comportamenti deontologicamente corretti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Saranno trattate situazioni comunicative in ambito turistico-alberghiero-medico: prenotazione e acquisto pacchetto viaggi, comunicazione in albergo e ristorante, intervento del medico, turismo per gli affari. Le competenze richieste verranno raggiunte tramite traduzioni a vista, esercizi di ascolto, memorizzazione e riformulazione. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in simulazioni di trattativa realizzate dalla docente sui temi trattati. Per ogni ambito trattato verrà chiesto agli studenti di preparare un glossario specifico.
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Slovo i delo. Biznes-dialogi Kurs ruskogo jazyka Srednij uroven' + CD di Kutukova N. • Russkij jazyk dlja delovogo obscenija, di Kotane L. • Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga 1-2 Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga3 + CD Kozlova T. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Russo, Mack. Hoepli • Fogazzaro, E. e L. Gavioli (2004). "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In G. Bersani Berselli, G. Mack, D. Zorzi (a cura di), <i>Linguistica e interpretazione</i>. Bologna: CLUEB. • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpor.ru

Modalità di esame:	Breve traduzione a vista dal russo all'italiano e simulazione di una mediazione su uno degli ambiti trattati in aula per il quale gli studenti avranno preparato il glossario.
--------------------	--

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU 2
Anno di corso:	2018-2019
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Identificare e applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre. Gestire a livello sempre più professionale situazioni scritte interlinguistiche e interculturali. Sviluppare una progressiva autonomia di lavoro.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Saranno analizzati testi di cultura generale della Russia attinenti all'ambito geografico, turistico, storico, sanitario, di cultura contemporanea e di attualità.</p> <p>Per ogni testo scelto si procederà ad un attento esame testuale per definire strategia traduttiva, obiettivi perseguiti dal testo, registro e stile.</p> <p>Le rese traduttive degli studenti verranno discusse in aula allo scopo di analizzare le diverse strategie traduttive messe in atto e chiarire eventuali problematiche legate alle competenze linguistiche e interculturali.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre il russo. Malinin. Carocci editore. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Ital'jansko-russkij russo-ital'janskij slovar' poslovic, pogovorok, krylatych slov i vyrazenij di KOTOK V. • <i>MIR TESEN</i>, Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Hoepli, 2016 • www.ruscorpora.ru

Modalità di esame:	Traduzione dal russo all'italiano su uno degli ambiti trattati durante il corso di circa una cartella (1500 battute). Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi di dizionari bilingue e monolingue, sia cartacei che in formato elettronico e online, nonché dei glossari elaborati in classe.
--------------------	--

Titolo dell'insegnamento:	MLO RU 3
Anno di corso:	2018-2019
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Fornire strumenti e tecniche di base indispensabili all'interprete professionista. Gestire a livello professionale situazioni comunicative interlinguistiche e interculturali, nonché valutare comportamenti deontologicamente corretti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Le attività in aula consisteranno in esercitazioni di selezione dell'informazione e sintesi, tecniche di memorizzazione e gestione psicologica, traduzioni a vista e <i>close test</i> per passare a dei veri eventi interpretativi in cui gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in situazioni vicine alla realtà professionale. I principali ambiti tematici saranno quello fieristico, presentazione aziende, visite ufficiali, relazioni economico-commerciali. Ulteriori ambiti tematici potranno essere concordati con gli studenti durante il corso. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in simulazioni di trattativa realizzate dalla docente sui temi trattati.</p> <p>Prima di affrontare un determinato settore se ne analizzerà l'aspetto terminologico preparando specifici glossari.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Slovo i delo. Biznes-dialogi Kurs ruskogo jazyka Srednij uroven' + CD di Kutukova N. • Russkij jazyk dlja delovogo obscenija, di Kotane L. • Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga 1-2 Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga3 + CD Kozlova T. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Russo,

	<p>Mack. Hoepli</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fogazzaro, E. e L. Gavioli (2004). "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In G. Bersani Berselli, G. Mack, D. Zorzi (a cura di), <i>Linguistica e interpretazione</i>. Bologna: CLUEB. • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpor.ru
Modalità di esame:	Simulazione di una mediazione su uno degli ambiti trattati in aula.

Titolo dell'insegnamento:	MLS RU 3
Anno di corso:	2018-2019
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Identificare e applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre. Gestire a livello professionale situazioni scritte interlinguistiche e interculturali. Sviluppare una progressiva autonomia di lavoro.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Nella prima parte del corso verrà trattato il russo commerciale: sarà messa a punto la terminologia commerciale e la formulazione delle lettere commerciali in modo da mettere in luce le differenze esistenti in questo ambito tra i testi italiani e quelli russi e definire le strategie traduttive più adeguate.</p> <p>Nella seconda parte del corso saranno trattati in maniera approfondita testi relativi ai temi affrontati nel corso della mediazione orale attinenti all'ambito fieristico, aziendale ed economico-comemrciale. Particolare accento verrà altresì posto sulle tematiche di cultura generale russa e di attualità.</p> <p>Per ogni testo scelto si procederà ad un attento esame testuale per definire strategia traduttiva, obiettivi perseguiti dal testo, registro e stile.</p> <p>Le rese traduttive degli studenti verranno discusse in aula allo scopo di analizzare le diverse strategie traduttive messe in atto e chiarire eventuali problematiche legate alle competenze linguistiche e interculturali.</p>

Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Tradurre il russo. Malinin. Carocci editore. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Ital'jansko-russkij russo-ital'janskij slovar' poslovic, pogovorok, krylatych slov i vyrazenij di KOTOK V. • <i>MIR TESEN</i>, Bonciani D., Romagnoli R., Smykunova N. Hoepli, 2016 • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Traduzione dal russo all'italiano su uno degli ambiti trattati durante il corso di circa una cartella (1500 battute). Per la traduzione gli studenti potranno avvalersi di dizionari bilingue e monolingue, sia cartacei che in formato elettronico e online, nonché dei glossari elaborati in classe.